

Лингвокультурологические аспекты перевода и адаптации к русскому языку и культуре. (на примере ливийских студентов)¹

Ali Lahwal

Faculty of Arts and languages – Department of Afro-Asian
University of Tripoli

ali.lahwal1968@gmail.com

ABSTRACT

Исследование посвящено истории русского языка и его развитию в культурной и языковой глубине на протяжении веков, а также влиянию на него исторических событий и социальных изменений. А также русские идиоматические выражения, пословицы и поговорки, которые считаются своеобразным языковым достоянием, отражающим русский менталитет, его образ мышления и аспекты невербальной коммуникации, играющие важную роль в социальном взаимодействии, помимо мимики и телодвижения в русской культуре, а также различия между арабской и русской культурами и важность знания всего вышеперечисленного. Для студента, который специализируется на изучении и понимании русского языка, это минимальное требование.

Keywords: культура, история, тексты, русский язык.

الملخص

يتناول البحث تاريخ اللغة الروسية وتطورها بالعمق الثقافي واللغوي عبر القرون، وكيف تأثرت بالأحداث التاريخية والتغيرات الاجتماعية. وكذلك التعبيرات الاصطلاحية والأمثال والأقوال الروسية التي تعتبر نوعاً من الكنوز اللغوية التي تعكس العقلية الروسية وطرق تفكيرها وجوانب التواصل غير اللفظي الذي يلعب دوراً هاماً في التفاعل الاجتماعي، بالإضافة إلى تعبيرات الوجه وحركات الجسم في الثقافة الروسية، والاختلافات بين الثقافتين العربية والروسية وأهمية معرفة كل ما سبق للطالب المتخصص كحد أدنى ولازم في دراسة وفهم اللغة الروسية.

الكلمات المفتاحية: الثقافة، التاريخ، النصوص، اللغة الروسية.

¹ الجوانب اللغوية والثقافية للترجمة والتكيف مع اللغة والثقافة الروسية. (الدارسون الليبيون- انموذجاً).

Введение

В современном взаимосвязанном мире общение между культурами стало насущной необходимостью, а язык — это волшебный ключ, который открывает нам двери к пониманию другого. Русский язык, с его древней историей и разнообразной культурой, предлагает нам уникальное окно в мир, полный литературного и художественного творчества.

Понимание культуры языка является основой его настоящего овладения. Благодаря анализу литературных, газетных и фольклорных текстов учащийся должен познакомиться с русским обществом и его ценностями, традициями и обычаями, и тем, как эти аспекты отражаются в их повседневном языке.

Это исследование откроет новые горизонты в понимании окружающего мира, и позволит эффективно общаться с носителями русского языка, и будет способствовать построению мостов взаимопонимания между нашей арабской культурой и русской культурой.

Предполагается, что углубленное изучение лингвокультурологических аспектов русского языка, включающее анализ литературных, публицистических и фольклорных текстов, а также освоение фразеологии и невербальной коммуникации, будет способствовать более эффективной лингвокультурологической адаптации ливийских студентов-филологов, изучающих русский язык и литературу, и развитию их межкультурной компетенции и переводческих навыков между русским и арабским языками.

Самая главная причина, заставившая нас поднять этот вопрос, — это необходимость для ливийского студента, филолога на изучении русского языка и его литературы, быть знакомым с русской культурой и историей, а также со словами и выражениями, отличающими русский язык от других языков. Конечно, нельзя забывать о переводе, который является одним из важнейших требований, так как ливийский студент должен уметь и знать, как передавать смыслы между русским и арабским языками.

В данной работе мы рассматриваем группу студентов, русистов, на пятом курсе.

В контексте данного исследования вместо общей рассмотрения методов обучения иностранных учащихся, мы ограничиваемся определенной аудиторией, с целью сформулировать для указанной аудитории достаточный материал об истории русского языка и его культуре.

"Раздел "Основные понятия исследования" и "Лингвокультурологическая адаптация в контексте научных исследований" закладывает теоретический фундамент нашего исследования, однако требует более глубокой проработки в контексте лингвокультурологической адаптации ливийских студентов.

Лингвистическая теория относительности (гипотеза Сепира-Уорфа). В рамках данного исследования мы будем опираться на слабую версию гипотезы Сепира-Уорфа, предполагая, что структура русского языка влияет на когнитивные процессы ливийских студентов при его изучении, но не определяет их полностью. В частности, отсутствие в арабском языке грамматической категории рода может создавать определенные когнитивные трудности при усвоении родовой системы русских существительных и прилагательных. Дальнейший анализ будет направлен на выявление и описание таких потенциальных когнитивных препятствий на основе сопоставительного анализа языковых систем.

Межкультурная коммуникация является ключевым аспектом лингвокультурологической адаптации. Как отмечает А. Д. Шмелев, взаимодействие языка и культуры имеет двусторонний характер, включая культуру использования языка и отражение культурных особенностей в языке (Шмелев, 2013). Для ливийских студентов это означает необходимость не только усвоения грамматических и лексических норм, но и понимания культурно обусловленных коммуникативных стратегий, принятых в русском языковом сообществе.

Перевод, как подчеркивает Кузьменко С.А., является не просто лингвистическим актом, но и важным инструментом межкультурного взаимодействия (Кузьменко, 2015). В контексте нашего исследования.

Русский язык, являясь одним из богатейших и сложнейших языков мира, имеет долгую и насыщенную историю, отражающую многовековое развитие русской культуры и общества. Для студентов, стремящихся к глубокому пониманию русского языка, необходимо не только овладеть его грамматической структурой и лексическим богатством, но и погрузиться в его исторический контекст.

История русского языка начинается с древнерусского периода, когда восточнославянские племена говорили на общем языке. С течением времени, в результате политических, социальных и культурных изменений, этот язык разделился на три восточнославянские ветви: русскую, украинскую и белорусскую.

Старославянский язык, принесенный на Русь вместе с христианством, оказал огромное влияние на формирование русского литературного языка. В последующие века русский язык продолжал развиваться, обогащаясь за счет заимствований из других языков, а также благодаря творчеству великих русских писателей и поэтов.

Основные понятия исследования:

В рамках данного исследования мы будем рассматривать следующие ключевые понятия:

Лингвокультурологическая адаптация: процесс приспособления к новому языку и культуре, включающий в себя не только изучение языковых норм, но и понимание культурных особенностей, ценностей и традиций.

- Межкультурная коммуникация: взаимодействие между представителями разных культур, которое требует не только знания языка, но и умения учитывать культурные различия и избегать межкультурных недоразумений.

- Перевод: процесс передачи смысла текста с одного языка на другой, который требует не только лингвистической, но и культурной компетенции.

В современном мире, где глобализация играет все большую роль, лингвокультурологическая адаптация становится неотъемлемой частью успешной коммуникации. Она позволяет компаниям и организациям эффективно взаимодействовать с аудиторией из разных стран и культур, избегая недопонимания и конфликтов. Лингвистическая теория относительности (гипотеза Сепира-Уорфа).

Эта теория предполагает, что структура языка влияет на наше мышление и восприятие мира. В её основе лежит идея о том, что язык не просто отражает реальность, но и формирует её.

- Сильная версия: Язык определяет мышление, то есть лингвистические категории ограничивают и определяют когнитивные категории.

- Слабая версия: Язык влияет на мышление, но не полностью его определяет.

Эта теория имеет важное значение для понимания того, как разные языки могут формировать разные взгляды на мир. Например, различия в том, как разные языки описывают время, пространство или цвет, могут влиять на то, как носители этих языков воспринимают эти концепции.

Теория культурной идентичности изучает, как культура

формирует чувство принадлежности и самоопределения у индивидов и групп. Культурная идентичность включает в себя:

1. Язык
2. Традиции
3. Ценности
4. Верования

Эта теория помогает понять, как люди идентифицируют себя с определенными культурными группами и как эти идентификации влияют на их поведение и взаимодействие с другими.

Связь между теориями:

Лингвистическая теория относительности и теория культурной идентичности тесно связаны. Язык является ключевым компонентом культуры и играет важную роль в формировании культурной идентичности. Таким образом, то, как мы говорим, может влиять на то, как мы думаем и как мы идентифицируем себя.

Как большая языковая модель, мы будем использовать эти теории для анализа и понимания:

- Различий в том, как разные языки и культуры описывают одни и те же концепции.
- Влияния языка на мышление и восприятие.
- Роли языка в формировании культурной идентичности.
- Способов, которыми язык может быть использован для создания или поддержания социальных и культурных границ .

Актуальность исследования:

В условиях глобализации и расширения межкультурных контактов изучение процессов лингвокультурологической адаптации приобретает особую актуальность. Данное исследование направлено на изучение особенностей адаптации ливийских студентов к русскому языку и культуре, а также на выявление факторов, влияющих на этот процесс.

Цель и задачи исследования:

Целью данного исследования является изучение лингвокультурологической адаптации ливийских студентов к русскому языку и культуре. Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи:

1. Проанализировать теоретические основы лингвокультурологической адаптации, межкультурной коммуникации и перевода.
2. Выявить особенности лингвокультурологической адаптации ливийских студентов к русскому языку и культуре.
3. Определить факторы, влияющие на процесс адаптации.
4. Рассмотреть роль перевода в процессе межкультурной коммуникации.
5. Разработать рекомендации по оптимизации процесса лингвокультурологической адаптации ливийских студентов.
6. Углубленное понимание русской культуры через анализ текстов, содержащих культурные элементы.
7. Освоение терминологии, связанной с цивилизационными и культурными ценностями России.
8. Ознакомление с методами перевода культурно-специфических элементов.
9. Развитие навыков анализа и интерпретации культурных явлений, отраженных в языке.
10. Формирование межкультурной компетенции.
11. Изучение истории русского языка и его связи с культурой.
12. Анализ текстов различных жанров (художественная литература, публицистика, фольклор) с акцентом на культурные аспекты.
13. Изучение фразеологии, пословиц, поговорок и идиом, отражающих русскую ментальность.
14. Ознакомление с невербальной коммуникацией в русской культуре (жесты, мимика, телесные движения).
15. Практическое применение методов перевода культурно-маркированных единиц.

Лингвокультурологическая адаптация в контексте научных исследований:

- О. Е. Николенко в своей статье: " История русского языка и история русской культуры для студентов-инофонов" отметил, что культурологический комментарий практически всегда сопровождает собственно лингвистический. Выявление внутренней формы слова или фразеологизма способствует формированию представлений о развитии сознания древнего человека. Такой комментарий уместен при объяснении

происхождения следующих слов и выражений: сорок; сегодня; точить ляды; вече; прописать ижицу; иду на вы; куда Макар телят не гонял; аз; буки; веде страшат; как медведи; промышлять; летопись и так далее. - О. Е. Nikolenko, (2015) "History of the Russian language and history of Russian culture for foreign language students."

- В.Ю. Балахнина подчеркнул, что ведущую роль в процессе создания литературного языка на определенном историческом этапе развития страны играет обычно наиболее передовая, культурная часть общества. - V. U. Balakhnina, (2011) "Russian language and culture of speech."

- А. Д. Шменев пишет, что взаимодействие языка и культуры имеет две стороны. Во-первых, составной частью культуры является культура использования языка; во-вторых, особенности культуры, обслуживаемой некоторым языком, обычно тем или иным образом отражаются в этом языке. - A. D. Shmenev, (2013) "Russian language and Russian culture : points of contact and methods of study ."

- Кузьменко С.А подчеркнул, что если посмотреть на историю человечества с точки зрения перевода, то история переводческой деятельности окажется одновременно и в значительной мере историей развития культур. Взаимодействие культур было тем плодотворнее, чем больше культуры готовы были понять друг друга. В центре этого процесса взаимодействия культур находился переводчик как непосредственный «организатор» межкультурного взаимодействия. - Kuzmenko S.A., (2015). "Contact of Cultures in Translation. (The Most Typical Cases of the Attitude of Cultures to Translation)."

- Н.К.Гарбовский в своём учебнике написал: "Чтобы понять, в чем сложность переводческого труда и какие противоречия приходится разрешать переводчику, чтобы максимально объективно оценить целесообразность и обоснованность переводческих действий, их достоинства и недостатки, необходимо выявить сущностные признаки переводческой деятельности и изучить ее структуру". - N.K. Garbovsky, (2007). "Translation Theory : Textbook."

- Абдулфаттах Наджи указывает на то что, при переводе с арабского на русский или наоборот, мы сталкиваемся с рядом проблем, касающихся точности понимания текстов или фраз, которые необходимо перевести, особенно если они являются продуктом местного диалекта, такого как ливийский диалект, На практике мы убеждаемся в том, что учащиеся в общении иногда

сознательно избегают употребления некоторых грамматических категорий, структурных схем предложения. - Abdulfattah Naji, (2019). "Вопрос понимания текста в мультикультурной среде и проблемы перевода между арабским и русским языками".

История русского языка и культуры:

- Происхождение русского языка, его место в славянской группе языков.
- История русской письменности: от кириллицы до современного алфавита. (Включая историю создания азбуки и объединения русских племен Владимиром, как вы и просили).
- Влияние исторических событий на развитие языка и культуры.
- Основные этапы формирования русской культуры.

Культура в текстах:

- Анализ художественных текстов (классическая и современная литература) с точки зрения отражения в них культурных ценностей, традиций, обычаев.
- Анализ публицистических текстов, освещающих современные культурные процессы в России.
- Изучение фольклора (сказки, былины, песни) как источника информации о народной культуре.

Фразеология и идиоматика:

- Изучение русских пословиц, поговорок, идиом и их культурных коннотаций.
- Анализ происхождения и эволюции фразеологических единиц.
- Практические упражнения на использование фразеологизмов в речи и переводе.
- Изучение неологизмов и их отражение в культуре.

Невербальная коммуникация:

- Изучение жестов, мимики, телесных движений в русской культуре.
- Сравнение невербальных знаков в русской и арабской культурах (для предотвращения межкультурных недоразумений).
- Анализ ситуаций, в которых невербальная коммуникация играет важную роль.

Перевод культурно-специфических элементов:

- Методы перевода фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок.
- Передача культурных реалий в переводе (например, названия блюд, предметов быта, традиций).
- Адаптация текста к культурному контексту целевой аудитории.
- Анализ переводческих ошибок, связанных с непониманием культурных особенностей.

История русского языка тесно переплетена с историей и культурой русского народа. Русский язык принадлежит к восточнославянской подгруппе славянской группы индоевропейской языковой семьи. Это означает, что он имеет общее происхождение с другими славянскими языками, такими как украинский, белорусский, польский, чешский, словацкий, болгарский и другие.

Происхождение и развитие:

- Праславянский язык: Все славянские языки произошли от общего праславянского языка, который начал формироваться примерно в III тысячелетии до нашей эры. Праславяне жили на территории между реками Висла и Днепр.
- Древнерусский язык: В VI-VII веках нашей эры из праславянского выделился древнерусский язык, который стал общим для восточных славян — предков русских, украинцев и белорусов. Древнерусский язык был разговорным языком, а для письменности использовался старославянский язык.
- Старославянский язык: Старославянский язык был создан на основе одного из южнославянских диалектов (солунского) святыми Кириллом и Мефодием в IX веке для перевода богослужебных книг. Он стал первым литературным языком славян и оказал огромное влияние на развитие всех славянских языков, в том числе и русского.
- Разделение на восточнославянские языки: В XIV-XV веках древнерусский язык начал распадаться на три отдельные ветви: русскую, украинскую и белорусскую. Это было связано с политической раздробленностью и формированием отдельных государств.
- Формирование русского национального языка: В XIV-XVII

веках происходило формирование русского национального языка на основе северо-восточных диалектов с центром в Москве. Большое влияние на этот процесс оказали письменные памятники, деловая переписка и устное народное творчество.

- Развитие литературного русского языка: В XVIII веке благодаря деятельности таких писателей и ученых, как М.В. Ломоносов, В.К. Тредиаковский и А.С. Пушкин, окончательно сформировался современный русский литературный язык. Он обогатился за счет заимствований из других языков, но сохранил свою славянскую основу.

Место русского языка в славянской группе:

Русский язык занимает особое место в славянской группе. Он является одним из самых распространенных славянских языков (шестой по распространённости в мире) и обладает богатой литературной традицией. Русский язык оказал значительное влияние на развитие других славянских языков, особенно восточнославянских.

Культурное значение:

Русский язык является не только средством общения, но и важной частью русской культуры. На нем созданы великие произведения литературы, науки, искусства. Русский язык является языком межнационального общения в России и странах СНГ.

Особенности:

Русский язык имеет ряд особенностей, которые отличают его от других славянских языков:

- Фонетика: Наличие большого количества шипящих и свистящих согласных, а также редукция безударных гласных.
- Морфология: Развитая система склонения существительных, прилагательных и местоимений, а также спряжения глаголов.
- Синтаксис: Сравнительно свободный порядок слов в предложении.
- Лексика: Сочетание исконно славянских слов с заимствованиями из других языков.

Изучение истории русского языка помогает лучше понять его структуру, особенности и место в мировой культуре.

История русского языка и культуры — это увлекательное

путешествие сквозь века, отражающее формирование русского народа, его традиций и самосознания. Важной частью этой истории является развитие письменности, от кириллицы до современного алфавита.

История русской письменности: от кириллицы до современного алфавита.

Начало русской письменности связано с принятием христианства в 988 году князем Владимиром. Для богослужбных книг был необходим славянский алфавит, и таким стал созданный на основе греческого унциала (торжественного уставного письма) алфавит, получивший название кириллица — в честь славянского просветителя Кирилла (Константина Философа).

- Кирилл и Мефодий: Братья Кирилл и Мефодий, византийские миссионеры, создали первую славянскую азбуку — глаголицу — в 863 году для перевода богослужбных книг на славянский язык. Позже на основе глаголицы и греческого алфавита была создана кириллица, которая оказалась более удобной и получила широкое распространение.

- Роль князя Владимира: Князь Владимир сыграл ключевую роль в распространении письменности на Руси. Принятие христианства способствовало развитию книжного дела, образования и культуры. Именно с этого времени начинается формирование древнерусского литературного языка.

- Древнерусский период (XI—XIV века): В этот период кириллица претерпевает некоторые изменения, приспосабливаясь к фонетическим особенностям древнерусского языка. Появляются первые памятники древнерусской письменности: летописи, берестяные грамоты, юридические и литературные тексты.

- Старорусский период (XIV—XVII века): Продолжается развитие кириллицы, появляются новые варианты письма (например, полуустав, скоропись). В этот период происходит формирование русского национального языка.

- Реформа Петра I: В начале XVIII века Петр I проводит реформу русского алфавита, вводя так называемый гражданский шрифт. Упрощаются начертания букв, из алфавита исключаются некоторые устаревшие буквы. Эта реформа приблизила русский алфавит к западноевропейским образцам.

- XVIII—XX века: В дальнейшем русский алфавит подвергался незначительным изменениям. В 1918 году была проведена орфографическая реформа, которая закрепила современный вид русского алфавита.

Вклад кириллицы в русскую культуру:

- Создание единого культурного пространства: Кириллица стала основой письменности для многих славянских народов, способствуя их культурному и духовному сближению.
- Развитие литературы и образования: Благодаря письменности стало возможным сохранение и распространение знаний, развитие литературы, летописания, переводческой деятельности.
- Формирование национального самосознания: Письменность сыграла важную роль в формировании русского национального самосознания, сохранении и передаче культурного наследия.

Таким образом, история русской письменности — это неотъемлемая часть истории русского языка и культуры. От кириллицы, созданной благодаря усилиям Кирилла и Мефодия и распространившейся на Руси при князе Владимире, до современного алфавита, русский язык прошел долгий и сложный путь развития, отражая историю и культуру русского народа.

История русского языка и культуры неразрывно связана с историческими событиями, которые на протяжении веков формировали и изменяли их. Рассмотрим ключевые этапы и их влияние:

1. Древнерусский период (VI—XIV века):

- Формирование восточнославянских племён: Объединение племён и образование Древнерусского государства (Киевская Русь) создали основу для общего языка и культуры.
- Принятие христианства (988 год): Это событие оказало огромное влияние на язык, привнеся старославянский язык (церковнославянский), который стал языком письменности, богослужения и литературы. Кириллица, созданная на основе греческого алфавита, стала основой русского письма. Византийская культура также оказала сильное влияние на искусство, архитектуру и другие сферы.

2. Старорусский период (XIV—XVII века):

- Монгольское нашествие (XIII век): Раздробленность русских земель и монгольское иго замедлили развитие единого языка и культуры, но также привели к появлению новых диалектов и заимствований из тюркских языков.
- Образование Московского государства: Возвышение Москвы и объединение русских земель вокруг неё способствовали

формированию единого русского языка на основе московского диалекта. Развитие письменности и литературы продолжалось, хотя церковнославянский язык по-прежнему играл важную роль.

3. Период национального русского языка (с середины XVII века):

- **Смутное время (начало XVII века):** Период политической нестабильности и социальных потрясений, который, однако, способствовал укреплению национального самосознания.
- **Реформы Петра I (конец XVII — начало XVIII века):** Петровские реформы, направленные на модернизацию России, привели к активному заимствованию слов из европейских языков (особенно из голландского, немецкого и французского), что обогатило русский язык. Была проведена реформа алфавита (гражданский шрифт), что упростило письменность.
- **XVIII век — «золотой век» русской литературы:** Развитие светской литературы, театра, науки и образования способствовало формированию литературного русского языка. Творчество таких писателей, как Ломоносов, Державин, Фонвизин, оказало огромное влияние на развитие языка и культуры.
- **XIX век — «серебряный век» русской литературы:** Расцвет русской литературы и искусства. Творчество Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Толстого, Достоевского и других великих писателей оказало огромное влияние на формирование русского литературного языка и мировой культуры.
- **XX век:** Революции, войны, смена политических и социальных устоев оказали огромное влияние на язык и культуру. Появились новые слова и выражения, отражающие новые реалии. Советская культура оказала значительное влияние на развитие языка, литературы, искусства и других сфер.
- **XXI век:** Развитие информационных технологий, глобализация и интернет привели к появлению новых форм коммуникации и новых заимствований (в основном из английского языка). Русский язык продолжает развиваться и адаптироваться к новым условиям.

Влияние исторических событий на культуру:

- **Фольклор:** Устное народное творчество (сказки, былины, песни, пословицы и поговорки) отражает историю, традиции и мировоззрение русского народа.
- **Литература:** Русская литература является важной частью мировой культуры и отражает различные этапы истории России.

- Искусство: Русская живопись, музыка, архитектура и другие виды искусства также неразрывно связаны с историческими событиями и культурными традициями.
- Религия: Православие оказало огромное влияние на русскую культуру, включая искусство, литературу, музыку и архитектуру.

Таким образом, история русского языка и культуры является результатом многовекового развития под влиянием различных исторических событий. Каждый период вносил свой вклад в формирование языка, литературы, искусства и других сфер, создавая уникальное культурное наследие.

История русской культуры — это многовековая история развития и взаимодействия различных народов и традиций на территории России. Выделяют несколько основных этапов формирования русской культуры:

1. Культура Древней Руси (IX-XIII века):

Язычество: Основой культуры восточных славян было язычество с его многобожием и культом природы.

Принятие христианства (988 год): Князь Владимир принял христианство из Византии, что оказало огромное влияние на развитие русской культуры. Распространились письменность, иконопись, каменное зодчество.

Развитие литературы: Появляются первые литературные произведения, такие как «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона.

Устное народное творчество: Былины, сказки, песни, пословицы и поговорки передавались из уст в уста, сохраняя традиции и обычаи народа.

2. Культура периода раздробленности и монгольского нашествия (XIII-XV века):

Политическая раздробленность: Раздробленность Руси на отдельные княжества привела к развитию местных культурных центров.

- Монгольское нашествие: Иго Золотой Орды оказало негативное влияние на развитие культуры, замедлив темпы развития и приведя к утрате многих культурных ценностей.

- Сохранение культурных традиций: Несмотря на трудности, продолжалось развитие иконописи, летописания и устного народного творчества.

3 . Культура Московской Руси (XV-XVII века):

- Объединение русских земель: Вокруг Москвы происходит объединение русских земель, что способствует формированию единой русской культуры.
- Развитие каменного строительства: Возводятся величественные соборы и крепости, такие как Московский Кремль.
- Иконопись: Творчество Андрея Рублева и Дионисия стало вершиной развития русской иконописи.
- Книгопечатание: Появление книгопечатания способствовало распространению грамотности и развитию литературы.

4 . Культура Российской империи (XVIII-XIX века):

- Петровские реформы: Петр I провел масштабные реформы, направленные на европеизацию России, что оказало сильное влияние на культуру.
- Развитие науки и образования: Открываются академии, университеты, библиотеки и музеи.
- Литература «золотого века»: Творчество Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Толстого, Достоевского стало вершиной развития русской литературы.
- Развитие музыки, театра и изобразительного искусства: Русская культура обогащается достижениями в области музыки (Чайковский, Мусоргский), театра (Станиславский), живописи (Репин, Суриков) .

5 . Советская культура (XX век):

- Революция 1917 года: Коренным образом изменила культурную ситуацию в стране.
- Идеология: Коммунистическая идеология стала основой для развития культуры.
- Развитие кино, литературы и искусства: Получают развитие новые виды искусства, такие как кино. В литературе и искусстве преобладает социалистический реализм.
- Культурный обмен: Происходит активный культурный обмен с другими странами.

6 . Современная культура России (конец XX — начало XXI века):

- Перестройка и распад СССР: Привели к изменениям в культурной политике и появлению новых направлений в искусстве.
- Глобализация: Оказывает сильное влияние на современную русскую культуру.
- Развитие информационных технологий: Интернет и новые технологии играют важную роль в распространении культуры.
- Сохранение традиций: Современная русская культура стремится сохранить свои традиции, одновременно интегрируясь в мировое культурное пространство.

Важно отметить, что эти этапы не являются строго обособленными, и между ними существует тесная взаимосвязь. Русская культура постоянно развивается и обогащается, сохраняя при этом свою уникальность и самобытность .

История русского языка и культуры — это обширная и многогранная тема, охватывающая тысячелетия развития. Рассмотрим ключевые аспекты, уделяя особое внимание отражению культуры в текстах.

Основные периоды истории русского языка:

Древнерусский период (VI—XIV века): Этот период является общим для русского, украинского и белорусского языков. В это время формируется основа языка, закладываются грамматические и лексические основы. Важнейшим событием этого периода является принятие христианства и распространение старославянского языка, который оказал огромное влияние на формирование русской письменности и литературного языка.

Старорусский (великорусский) период (XIV—XVII века): В этот период происходит обособление русского языка от других восточнославянских языков. Формируются диалекты, развивается письменность, появляются первые памятники собственно русской литературы.

Период национального русского языка (с середины XVII века): Этот период характеризуется формированием единого литературного языка на основе московского диалекта. Происходит нормирование грамматики и лексики, развивается научная и художественная литература.

Культура в текстах:

Важнейшим источником для изучения русской культуры

является анализ текстов различных жанров.

Анализ художественных текстов:

Классическая литература: Произведения русских классиков, таких как Пушкин, Толстой, Достоевский, Чехов, являются неисчерпаемым источником для изучения русской культуры. В их произведениях отражены различные аспекты жизни русского общества: быт, нравы, традиции, ценности, социальные проблемы. Например, в романе «Евгений Онегин» Пушкин описывает жизнь русского дворянства начала XIX века, его быт, увлечения, мировоззрение. В произведениях Достоевского поднимаются сложные философские и нравственные вопросы, характерные для русской культуры.

Современная литература: Современные писатели также обращаются к темам культуры, отражая современные реалии, изменения в обществе, новые ценности и конфликты. Анализ современной литературы позволяет понять, как трансформируется русская культура в условиях глобализации и современных вызовов.

Анализ публицистических текстов: Публицистика играет важную роль в формировании общественного мнения и отражении текущих культурных процессов. Анализ статей, эссе, репортажей, посвященных культурной жизни России, позволяет понять, какие темы волнуют общество, какие события и явления становятся предметом обсуждения.

Изучение фольклора: Фольклор (сказки, былины, песни, пословицы, поговорки) является важнейшим источником для изучения народной культуры. В фольклоре отражены представления народа о мире, добре и зле, справедливости, любви, семье. Сказки и былины передают из поколения в поколение народную мудрость, традиции и обычаи. Например, русские народные сказки часто содержат мораль, учат добру и справедливости. Былины воспевают подвиги русских богатырей, защитников земли русской.

Взаимосвязь языка и культуры:

Язык и культура неразрывно связаны. Язык является не только средством общения, но и носителем культуры. В языке отражены история народа, его традиции, ценности, мировоззрение. Изучение языка позволяет глубже понять культуру народа, а изучение культуры помогает лучше понять язык.

Примеры отражения культуры в текстах:

- Использование устаревших слов и выражений в художественных текстах позволяет воссоздать атмосферу определенной эпохи.
- Описание быта, одежды, обычаев в художественных произведениях дает представление о материальной культуре народа.
- Отражение в текстах религиозных и философских идей позволяет понять духовную культуру народа.
- Использование фольклорных мотивов и образов в литературе свидетельствует о связи литературы с народной культурой.

Изучение истории русского языка и культуры — это увлекательный процесс, позволяющий глубже понять историю и культуру России, ее место в мировой культуре. Анализ текстов различных жанров является важнейшим инструментом для этого изучения.

История русского языка и культуры тесно переплетена с его фразеологией и идиоматикой. Изучение устойчивых выражений, пословиц, поговорок и идиом позволяет глубже понять историю народа, его традиции, менталитет и систему ценностей.

Изучение русских пословиц, поговорок, идиом и их культурных коннотаций:

- Пословицы: Краткие, устойчивые изречения, содержащие народную мудрость, мораль или житейский опыт. Часто имеют ритмическую организацию и рифму. Например: «Не имей сто рублей, а имей сто друзей», «Семь раз отмерь, один раз отрежь.»
- Поговорки: Близкие к пословицам по форме и содержанию, но, в отличие от них, не содержат законченного суждения. Скорее, это образное выражение, меткая характеристика. Например: «Как белка в колесе», «После дождичка в четверг».
- Идиомы: Устойчивые выражения, значение которых не выводится из суммы значений составляющих их слов. Часто имеют яркую эмоциональную окраску. Например: «Зарубить на носу», «Вешать лапшу на уши».

Культурные коннотации этих выражений отражают исторические реалии, быт, верования и представления народа. Например, пословицы о труде и земледелии («Что посеешь, то и пожнешь») свидетельствуют о важности сельского хозяйства в жизни русского народа. Идиомы, связанные с мифологическими

представлениями (« Как с гуся вода »), указывают на связь с древними верованиями.

Анализ происхождения и эволюции фразеологических единиц:

Происхождение русских фразеологизмов разнообразно:

- Из народной речи: Многие пословицы, поговорки и идиомы возникли в устной народной традиции, отражая наблюдения за природой, животными, человеческим поведением.
- Из литературных источников: Некоторые фразеологизмы пришли из произведений известных писателей и поэтов (например, «Быть или не быть» из Шекспира, «А Васька слушает да ест» из басни Крылова).
- Из библейских текстов: Библия оказала значительное влияние на русскую культуру и язык, подарив ему ряд устойчивых выражений (например, «Глас вопиющего в пустыне», «Зарыть талант в землю»).
- Из профессиональной среды: Некоторые фразеологизмы связаны с определенными профессиями и ремеслами (например, «Дело выгорело» – из речи кузнецов).

Эволюция фразеологических единиц проявляется в изменении их формы, значения или употребительности. Некоторые выражения могут устаревать и выходить из употребления, другие, наоборот, приобретать новые значения и становиться более распространенными.

Практические упражнения на использование фразеологизмов в речи и переводе:

Для лучшего усвоения фразеологии полезны следующие упражнения:

- Объяснение значений фразеологизмов: Необходимо не только знать значение идиомы, но и понимать ее культурные коннотации.
- Составление предложений с фразеологизмами: Это помогает закрепить знание идиом и научиться использовать их в контексте.
- Подбор синонимов и антонимов к фразеологизмам: Развивает чувство языка и помогает лучше понять нюансы значений.
- Перевод фразеологизмов на другие языки: Требуется не буквальный, а смысловой перевод, что способствует развитию лингвистических способностей.

- Анализ использования фразеологизмов в художественной литературе и публицистике: Помогает увидеть, как писатели и журналисты используют идиомы для создания ярких образов и усиления эмоционального воздействия.

Изучение неологизмов и их отражение в культуре:

Неологизмы – это новые слова или выражения, которые появляются в языке в ответ на изменения в обществе, науке, технике и культуре. Их появление отражает динамику развития языка и культуры.

- Технологические неологизмы: Связанные с развитием технологий (например, «смартфон», «интернет», «селфи»).
- Социальные неологизмы: Отражающие изменения в социальных отношениях (например, «волонтер», «фрилансер»).
- Культурные неологизмы: Связанные с новыми явлениями в культуре (например, «блогер», «мем»).

Изучение неологизмов позволяет понять, какие изменения происходят в обществе и как они отражаются в языке.

В итоге, изучение фразеологии и идиоматики является важной частью изучения русского языка и культуры. Оно позволяет не только обогатить словарный запас, но и глубже понять историю, традиции и менталитет русского народа.

История русского языка и культуры тесно переплетена с невербальной коммуникацией, которая включает в себя жесты, мимику, телесные движения и другие несловесные средства передачи информации. Изучение этих аспектов помогает лучше понимать русскую культуру и избегать межкультурных недоразумений.

Изучение жестов, мимики, телесных движений в русской культуре:

Русская невербалика имеет свои особенности, которые формировались на протяжении веков под влиянием различных факторов, включая географическое положение, историю, религию и социальные нормы.

- Жесты: В русской культуре жестикуляция обычно более сдержанная, чем, например, в итальянской или арабской. Однако некоторые жесты имеют особое значение. Например, рукопожатие является важным приветствием, а поклоны могут выражать уважение. Указание пальцем считается невежливым, а скрещенные на груди руки могут быть восприняты как закрытость или нежелание общаться.

- Мимика: Эмоции на лице русских людей могут быть выражены не так явно, как у представителей некоторых других культур. Сдержанность в проявлении чувств часто считается признаком хорошего тона. Однако улыбка обычно является дружелюбным знаком.
- Телесные движения: Важную роль играет дистанция между собеседниками. В русской культуре обычно предпочитают сохранять некоторую дистанцию, нарушение которой может быть воспринято как вторжение в личное пространство. Контакт глаз также важен, но прямой и долгий взгляд может быть воспринят как вызов.

Сравнение невербальных знаков в русской и арабской культурах:

Сравнение невербальных знаков в русской и арабской культурах особенно важно для предотвращения межкультурных недоразумений, поскольку различия могут быть значительными.

- Жесты: В арабской культуре жестикуляция обычно более выразительная и активная, чем в русской. Некоторые жесты, имеющие нейтральное значение в русской культуре, могут иметь негативный смысл в арабской, и наоборот. Например, поднятый вверх большой палец в России означает одобрение, а в некоторых арабских странах может быть воспринят как оскорбление.
- Мимика: В арабской культуре проявление эмоций на лице может быть более открытым и выразительным. Эмоциональность в общении ценится выше, чем сдержанность.
- Телесные движения: В арабской культуре дистанция между собеседниками обычно меньше, чем в русской. Физический контакт, например, прикосновение к руке, может быть более частым. Контакт глаз также играет важную роль, прямой взгляд может выражать уважение и внимание.

Анализ ситуаций, в которых невербальная коммуникация играет важную роль:

Невербальная коммуникация играет важную роль во многих ситуациях, особенно в межкультурном общении, деловых переговорах, публичных выступлениях и межличностных отношениях.

- Межкультурное общение: Знание невербальных знаков другой культуры помогает избежать недоразумений и установить более эффективное общение.
- Деловые переговоры: Невербальные сигналы могут дать

Lahwal, Лингвокультурологические аспекты перевода и адаптации
важную информацию о намерениях и эмоциональном состоянии
партнера.

- Публичные выступления: Умение контролировать свои жесты, мимику и телесные движения помогает установить контакт с аудиторией и сделать выступление более убедительным.
- Межличностные отношения: Невербальная коммуникация играет важную роль в выражении чувств и эмоций, установлении эмоциональной связи и разрешении конфликтов.

Примеры ситуаций:

- Приветствие: В России принято пожимать руку при встрече, в то время как в некоторых арабских странах рукопожатие может сопровождаться поцелуями в щеку.
- Переговоры: В России сдержанность в проявлении эмоций может быть воспринята как признак серьезности, в то время как в арабской культуре более эмоциональное общение может способствовать установлению доверительных отношений.
- Общение с иностранцами: Незнание невербальных знаков другой культуры может привести к недоразумениям и конфликтам.

Изучение невербальной коммуникации является важной частью изучения русского языка и культуры. Оно помогает лучше понимать особенности русского общения, избегать межкультурных недоразумений и устанавливать более эффективные коммуникации с представителями других культур.

История русского языка и культуры тесно переплетена с проблемой перевода культурно-специфических элементов. Переводчик, работающий с русским языком, неизбежно сталкивается с необходимостью передать не только смысл слов, но и культурный контекст, который за ними стоит. Это особенно важно при переводе художественной литературы, фольклора, публицистики и других текстов, насыщенных культурными реалиями.

Али Лахвал отметил в своей магистерской работе, что перевод фразеологических единиц аналогами вызывает больше трудностей, чем другие виды перевода, ибо перед переводчиком стоит несколько задач: донести до соотечественников предметно-вещественное и стилистическое значение, образность переводимой ФЕ, эквивалент которой отсутствует в языке перевода. – Ali Lahwal (2004), "Comparative-linguistic-cultural aspect of teaching Russian phraseology to Libyan students-philologists."
Перевод культурно-специфических элементов – это сложный

процесс, требующий от переводчика не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания обеих культур – исходной и целевой. Рассмотрим основные аспекты этой проблемы:

Методы перевода фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок:

Али Лахвал утверждает, что при обучении фразеологизму на основе его семантических особенностей он опирается на национально-культурные особенности фразеологизма и сравнивает их с фразеологизмом родного языка для выявления сходства и различия в семантических терминах. - Ali Lahwal, (2023) "Methods of introducing Libyan students of philology to Russian proverbs and sayings". Faculty of languages Journal, special issue on sociolinguistics.

Фразеологизмы, идиомы, пословицы и поговорки – это устойчивые выражения, смысл которых не выводится из суммы значений составляющих их слов. Они несут в себе концентрированное выражение культурного опыта народа, его истории, быта, верований. Перевод таких выражений представляет особую сложность. Существует несколько основных методов:

- Эквивалентный перевод: Поиск в языке перевода аналогичного по смыслу и стилистической окраске выражения. Это идеальный, но не всегда достижимый вариант. Например, русской пословице « Не имей сто рублей, а имей сто друзей » может соответствовать английская « A friend in need is a friend indeed. "صديق عند الضيق، صديق بحق" ,

- Калькирование: Пословный перевод, который может быть уместен в некоторых случаях, но часто приводит к искажению смысла или комическому эффекту. Например, дословный перевод русской идиомы « Вешать лапшу на уши » как « Hang noodles on ears " , "تعليق المكرونة على الأذنين " , будет непонятен англоязычному читателю.

- Описательный перевод: Объяснение значения фразеологизма своими словами. Этот метод используется, когда эквивалент отсутствует. Например, значение идиомы « Как снег на голову » можно передать как « Suddenly and unexpectedly » ", فجأة ودون إنذار " .

- Компенсация: Передача смысла фразеологизма в другом месте текста, если невозможно найти точный эквивалент в данном контексте.

Демешева Елена Николаевна (2007), добавляет в этой связи: "Развитие теории фразеологии в последнее время достаточно

активно внедряется в практику преподавания иностранных языков. И это вполне оправданно, т. к. фразеологический материал отражает язык во всем его многообразии. Изучение фразеологизмов и пословиц дает возможность одновременно заниматься фонетикой, грамматикой, лексикой, синтаксисом; помогает понять культуру, традиции, обычаи, быт, а также образ мышления носителя изучаемого языка". - Demesheva E. N. (2007), "Phraseologisms of moral and ethical assessment in the practice of teaching Russian language to an Arabic-speaking audience : linguocultural and linguodidactic aspects."

Передача культурных реалий в переводе:

Абдульфаттах Наджи отметил, что при переводе с арабского на русский или наоборот, мы сталкиваемся с рядом проблем, касающихся точности понимания текстов или фраз, которые необходимо перевести, особенно если они являются продуктом местного диалекта, такого как ливийский диалект. На практике мы убеждаемся в том, что учащиеся в общении иногда сознательно избегают употребления некоторых грамматических категорий, структурных схем предложения. - Abdulfattah Naji, (2019) "The issue of understanding the text in a multicultural environment and the problems of translation between Arabic and Russian languages". Faculty of languages Journal, issue N 19 .

Культурные реалии – это слова и выражения, обозначающие предметы, явления, обычаи, традиции, характерные для определенной культуры и отсутствующие в другой. Примеры русских реалий: самовар, балалайка, матрёшка, щи, блины, святки, масленица. Перевод таких слов требует особого подхода:

- Транслитерация / транскрипция: Передача звучания слова средствами другого алфавита. Например, « balalaika », « matryoshka ». Этот метод часто используется для сохранения национального колорита.
- Калькирование: Создание нового слова в языке перевода по образцу исходного. Например, « спутник » – « sputnik ».
- Описательный перевод: Объяснение значения реалии. Например, « самовар » можно описать как « a traditional Russian tea-brewing device. "السوفار- ابريق تقليدي لإعداد الشاي".
- Заимствование: Использование исходного слова в языке перевода. Например, « borsch ». "بورش",
- Генерализация/конкретизация: Замена реалии на более общее или более конкретное понятие.

Адаптация текста к культурному контексту целевой аудитории:

Адаптация текста – это процесс изменения текста с целью сделать его более понятным и приемлемым для целевой аудитории. Она может включать:

- Замену непонятных реалий на более знакомые читателю аналоги. Например, вместо упоминания русской бани можно использовать общее понятие «sauna». "ساونا"
 - Объяснение культурных особенностей в сносках или комментариях.
 - Изменение структуры текста для лучшего восприятия.
- Важно соблюдать баланс между сохранением национального колорита и обеспечением понимания текста.

Анализ переводческих ошибок, связанных с непониманием культурных особенностей:

Непонимание культурных особенностей может привести к серьезным ошибкам в переводе, искажению смысла и даже к комическим или оскорбительным ситуациям. Примеры таких ошибок:

- Неправильный перевод фразеологизмов.
- Некорректная передача культурных реалий.
- Игнорирование культурных коннотаций слов.
- Неуместная адаптация текста.

Анализ таких ошибок позволяет избежать их в будущем и повысить качество перевода.

Мы пришли к выводу, что перевод культурно-специфических элементов – это важная и сложная задача, требующая от переводчика не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания культур. Успешное решение этой задачи способствует межкультурному диалогу и обогащению культур.

Заключение :

В заключение этого краткого обзора истории и культуры русского языка, этого интересного и многообразного языка в культурах говорящих на нем народов и пересечения этапов его истории со многими народами мира, и чтобы польза от научного материала была постоянной и более ясной, мы рекомендуем учащемуся несколько советов, которые мы считаем чрезвычайно важными. Наши рекомендации сосредоточены на важности просмотра документальных фильмов, которые считаются хранилищем истории и отличной основой для ознакомления с

русским языком и культурой, от классических советских документальных фильмов до современных российских. В документальных фильмах мы находим акцент на деталях и на исторических событиях, но также и повседневная жизнь и традиции также важны для языка, и это то, что мы находим в фильмах, драмах, театре, литературе и многом другом.

Ниже представлен обзор наиболее важного, что следует посмотреть в соответствии с вышеупомянутыми аспектами :

История русского языка и культуры:

- "Повесть временных лет" (экранизации или документальные фильмы о ней): Важнейший источник по истории Древней Руси, рассказывает о происхождении славян, крещении Руси, первых князьях. Позволит наглядно представить эпоху, когда формировался русский язык и культура.
- Документальные фильмы о Кирилле и Мефодии: Расскажут о создании славянской письменности и ее значении для развития культуры.
- Фильмы об истории Москвы, Санкт-Петербурга и других исторических городов: Покажут, как архитектура, планировка городов отражают исторические и культурные процессы. Например, фильмы из цикла «Тайны забытых побед», "Романовы."
- Русский язык. История письменности (есть различные документальные фильмы): Позволит проследить эволюцию русского письма от кириллицы до современности.

Культура в текстах:

- Экранизации классической русской литературы: «Война и мир», «Братья Карамазовы», «Мастер и Маргарита» и другие. Важно выбирать качественные экранизации, которые передают дух произведения. После просмотра можно анализировать, как культурные реалии отражены в фильме и как они были интерпретированы режиссером.
 - Документальные фильмы о русских писателях и поэтах: Расскажут о жизни и творчестве классиков, покажут, как их личный опыт и эпоха отразились в произведениях.
 - Современные российские фильмы, затрагивающие социальные и культурные темы: Позволят обсудить современные культурные процессы и ценности.
- Записи фольклорных экспедиций: Аудио- и видеозаписи

народных песен, сказок, обрядов.

Фразеология и идиоматика:

- Комедии Леонида Гайдая, Эльдара Рязанова, Георгия Данелии: Эти фильмы буквально «напичканы» крылатыми фразами, пословицами, поговорками. После просмотра можно разбирать происхождение и значение этих выражений.
- Интервью с носителями языка разных поколений: Позволят увидеть, как используется фразеология в живой речи.
- Документальные фильмы о происхождении слов и выражений (есть на YouTube): Могут быть интересны для анализа этимологии фразеологизмов.

Невербальная коммуникация:

- Наблюдения за поведением людей в различных ситуациях (можно использовать фрагменты из фильмов): Позволят проанализировать жесты, мимику, дистанцию между собеседниками.
- Документальные фильмы о культуре общения в разных странах (сравнительный анализ): Помогут провести параллели между русской и арабской культурами.
- Видеозаписи публичных выступлений, интервью: Позволят проанализировать, как используется невербальная коммуникация в официальных ситуациях.

Перевод культурно-специфических элементов:

- Фрагменты фильмов с субтитрами или дубляжем: Можно анализировать, как переводчики справились с передачей культурных реалий.
- Сравнение разных переводов одного и того же текста: Позволит увидеть различные подходы к переводу культурно-маркированных единиц.
- Интервью с профессиональными переводчиками: Позволят узнать о сложностях перевода и методах их преодоления.

Примеры конкретных фильмов и материалов:

- "Андрей Рублев" (реж. А. Тарковский): Отражение русской культуры и истории через призму иконописи.

- "Москва слезам не верит" (реж. В. Меньшов): Социальные и культурные изменения в СССР.
- "Особенности национальной охоты/рыбалки" (реж. А. Рогожкин): Юмористический взгляд на русские традиции и стереотипы.
- Документальные фильмы из цикла "Россия – любовь моя!": Рассказывают о разных регионах России, их культуре и традициях.

Источники:

A. D. Shmenev, (2013). "Russian language and Russian culture : points of contact and methods of study."

Abdulfattah Naji, (March 2019). "The issue of understanding the text in a multicultural environment and the problems of translation between Arabic and Russian languages". Faculty of languages Journal, issue N 19.

Abdulfattah Naji, (September 2019). "Вопрос понимания текста в мультикультурной среде и проблемы перевода между арабским и русским языками". Faculty of languages Journal, issue N 20.

Ali Lahwal (2004). "Comparative-linguistic-cultural aspect of teaching Russian phraseology to Libyan students-philologists."

Ali Lahwal, (2023). "Methods of introducing Libyan students of philology to Russian proverbs and sayings". Faculty of languages Journal, special issue on sociolinguistics.

Demesheva E. N. (2007). "Phraseologisms of moral and ethical assessment in the practice of teaching Russian language to an Arabic-speaking audience : linguocultural and linguodidactic aspects ."

N. K. Garbovsky, (2007). "Translation Theory : Textbook."

O. E. Nikolenko, (2015). "History of the Russian language and history of Russian culture for foreign language students."

S. A. Kuzmenko, (2015). "Contact of Cultures in Translation (The Most Typical Cases of the Attitude of Cultures to Translation) ."

V. U. Balakhnina, (2011). "Russian language and culture of speech".